



POSUDEK VEDOUcíHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor: **Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)**

Název práce: **Tradice sonetu a jeho české překlady**

Autorka práce: **Eliška Šmerdová**

Vedoucí bakalářské práce: **doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.**

Oponent bakalářské práce: **Mgr. Tomáš Jajtner, Ph.D. et Th.D.**

Stručná charakteristika práce

Eliška Šmerdová se ve své bakalářské práci zaměřila na české překlady Shakespeareových sonetů a jejich zasazení do kontextu světového vývoje sonetu. Právě v první části práce shrnuje různé vývojové linie sonetu, zejména pak se zřetelem k jeho anglické transformaci a ustálení v díle Williama Shakespeara. V části druhé analyzuje šest vybraných sonetů (12, 20, 35, 66, 94, 135) v překladech různých generací překladatelů (Vrchlický, Klášterský, Josek, Hilský).

Celkové zhodnocení

Jakožto vedoucí této práce musím před hodnocením zdůraznit několik skutečností, které by neměly zapadnout. Eliška Šmerdová si téma vybrala sama a stála si za ním i tehdy, když byla upozorněna, že jde o téma extrémně náročné, mimo jiné už proto, že v nabídce předmětů nejsou žádné specializované kursy versologie — té je věnovaná pozornost spíše okrajově v seminářích o poezii, případně v kurzech překladatelských. Stejně tak v době, kdy Eliška Šmerdová studovala bakalářské studium, neexistovala tak bohatá nabídka kursů zaměřených na renesanční literaturu (zejména poezii) jako v letech předešlých. Toto zdůrazňuji proto, že dominantní část přípravných prací měla podobu samostudia. Eliška Šmerdová si sekundární literaturu sama našla, důkladně nastudovala a předložila její stručné shrnutí. Už z tohoto po mém soudu jasně plyne, že požadavkům na bakalářskou práci bylo zcela vyhověno. Text má přehlednou a logickou strukturu, shrnutí neopomíjí žádné významné momenty, navíc se — a to je třeba zvláště zdůraznit — nevěnuje jen významové stránce, nýbrž i stránce versologické (zejména s ohledem na transformaci sonetu v anglické tradici).

Co se týče problematických aspektů, vidím zde dva. Tím prvním je jistá vyváženost. Zde snad mohu poznamenat, že konkrétní zacílení textu práce se v čase měnilo. Původně mělo jít čistě o komparativní studii překladů Shakespeareových sonetů do češtiny, přičemž tradice sonetu měla sloužit pouze jako kontext. Postupně se však ukázalo, že autorku výrazně zaujala právě bohatá tradice evropského sonetu a jeho transformace do anglického prostředí — a mně jakožto vedoucímu práce přišlo škoda do toho zasahovat. Myslím, že právě ten evropský kontext tomu — i vzhledem k tématu českého překladu — dává zvláštní rozměr. Proto se původní zaměření práce lehce posunulo. Domnívám se, že to není na škodu, ba právě naopak, byť je nepopíratelné, že jisté „švy“ tohoto přešití práce budou vždy patrné. Druhý problém je závažnější: práce ve své závěrečné části porovnává vynikající české překlady, takže čtenář bude logicky očekávat, že text bude po jazykové stránce. Tomu tak bohužel není. Zejména v první části práce, kdy autorka shrnuje své poznatky ze studia, se v textu objevují anglicismy, a to jak na úrovni morfologické, tak syntaktické (především vytýkáci věty, špatné aktuální členění větné). Tato jistá slovesná



Filozofická
fakulta
Faculty
of Arts

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

nedostatečnost se pak ale přelévá i do hodnocení překladů, kdy nešťastně zatemňují analytickou stránku.

Na závěr bych chtěl zdůraznit, že si velmi vážím nasazení a poctivosti, které Eliška Šmerdová prokázala. Stejně tak oceňuji její samostatnost.

Práci **doporučuji** k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: **velmi dobře**

30. května 2022

Datum

Podpis